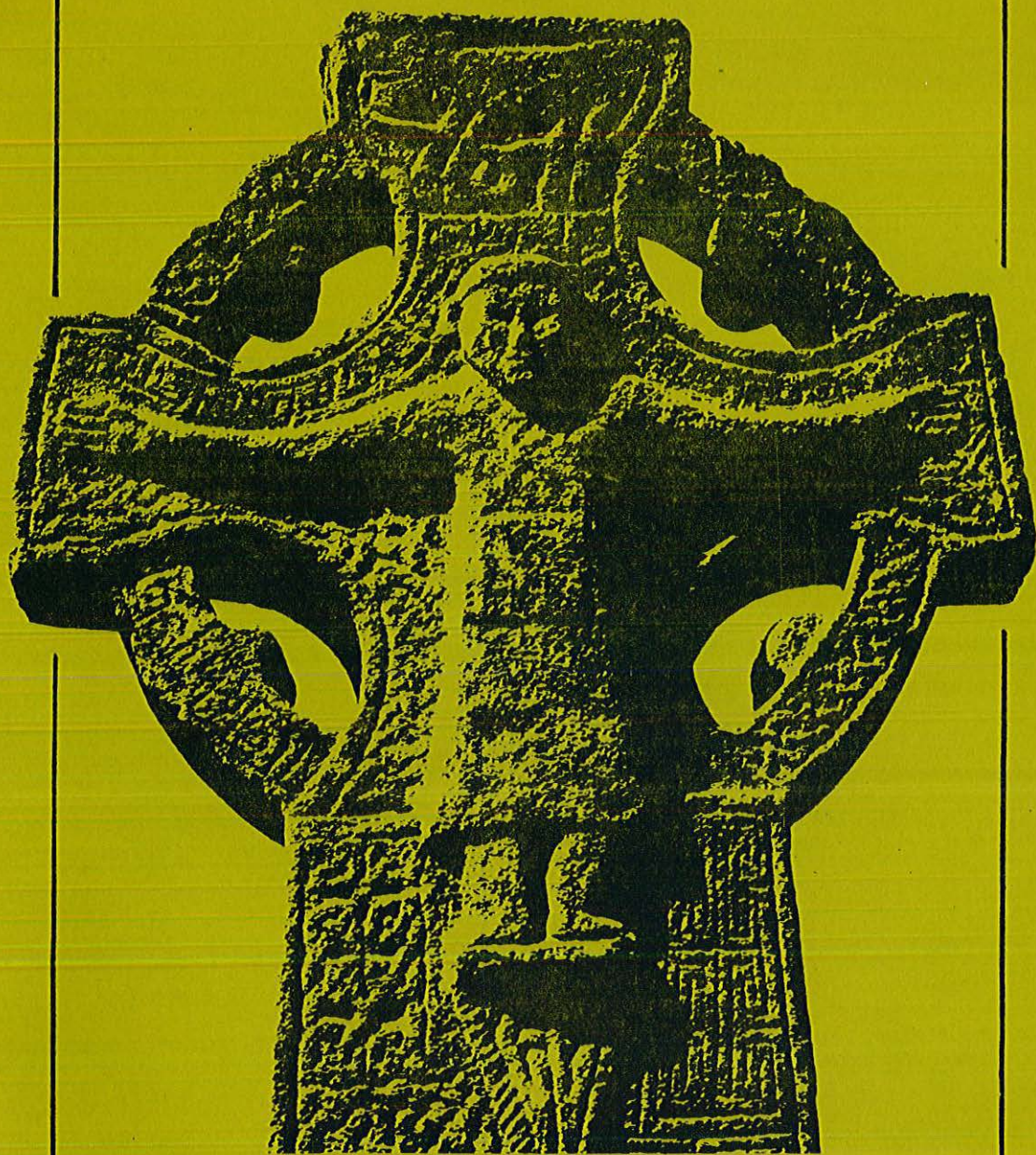




BREIZ A GAN

BREIZ a Gan

11

HARMONISATIONS: Roger AB JE AN

taolenn

1. Magnificat
2. Pédenn da Zant Ronan
3. Gwerz Lok-Ronan Koad-Névet
4. Kantik war buhez ha maro Sant Ronan
5. Iste confessor
6. Buhez Sant Ronan
7. Sonenn Julian Kadoudal
8. Mé 'zo eur serjant-major
9. Bleuniou o trémen
10. Gwerz war maro an Aotrou Perrot
11. Brug Breiz
12. Gwerz Marivonig
13. An durzunell
14. Kimiad ar zoudard yaouank
15. Tri martolod yaouank
16. Ar pilhouaer
17. Intanvez ar moraer
18. Banniélou Lambaol
19. Son ar c'hafé
20. Ménéziou va bro
21. Bréhédig
22. Karantez
23. Ar rozenn
24. Silvestrig
25. Kimiad
26. Lavarom ar chapéled



Achévé d'imprimer , le Vendredi 18 Mai 1979

1. MAGNIFICAT

Grand ton des pardons - Faux-bourdon de Carolus ANDRÉAS - Transcription pour voix d'hommes et alto

1. Ma — gni — fi — cat An — ma me — a so — mi — rum.

2. Et exsultavit
4. Quia fecit mihi
6. Fecit potentiam / in
8. Esurientes im-
10. Sicut locutus est / ad
12. Sicut erat in principio / et

spi — ri — tus
ma — gna
bra — chi — o
ple — vit
pa — tres
nunc — et

me —
qui po — tens
su —
-vit bo — nis
nos — tros
sem — per.

2. Et exsultavit
4. Quia fecit mihi
6. Fecit potentiam / in
8. Esurientes im-
10. Sicut locutus est / ad
12. Sicut erat in principio / et

spi — ri — tus
ma — gna
bra — chi — o
ple — vit
pa — tres
nunc — et

me —
qui po — tens
su —
-vit bo — nis
nos — tros
sem — per.

2. Et exsultavit
4. Quia fecit mihi
6. Fecit potentiam / in
8. Esurientes im-
10. Sicut locutus est / ad
12. Sicut erat in principio / et

spi — ri — tus
ma — gna
bra — chi — o
ple — vit
pa — tres
nunc — et

me —
qui po — tens
su —
-vit bo — nis
nos — tros
sem — per.

2. Et exsultavit
4. Quia fecit mihi
6. Fecit potentiam / in
8. Esurientes im-
10. Sicut locutus est / ad
12. Sicut erat in principio / et

spi — ri — tus
ma — gna
bra — chi — o
ple — vit
pa — tres
nunc — et

me —
qui po — tens
su —
-vit bo — nis
nos — tros
sem — per.

Accompagnement Orgue

2. In deo salu-
4. Et sanctum
6. Dispersit superbos / mente
8. Et divites di-
10. Abraham / et semini
12. Et in saecula saecu-

ta —
no —
cor —
mi — sit
e — jus
lo —

ri — me —
men — e —
dis — su —
in — a —
in — soe — cu —
rum // A —

o .
jus .
i .
nes .
la .
men .

2. In Déo salu-
4. Et sanctum
6. Dispersit superbos / mente
8. Et divites di-
10. Abraham / et semini
12. Et in saecula saecu-

ta —
no —
cor —
mi — sit
e — jus
lo —

ri — me —
men — e —
dis — su —
in — a —
in — soe — cu —
rum // A —

o .
jus .
i .
nes .
la .
men .

2. In Déo salu-
4. Et sanctum
6. Dispersit superbos / mente
8. Et divites di-
10. Abraham / et semini
12. Et in saecula saecu-

ta —
no —
cor —
mi — sit
e — jus
lo —

ri — me —
men — e —
dis — su —
in — a —
in — soe — cu —
rum // A —

o .
jus .
i .
nes .
la .
men .

2. In Déo salu-
4. Et sanctum
6. Dispersit superbos / mente
8. Et divites di-
10. Abraham / et semini
12. Et in saecula saecu-

ta —
no —
cor —
mi — sit
e — jus
lo —

ri — me —
men — e —
dis — su —
in — a —
in — soe — cu —
rum // A —

o .
jus .
i .
nes .
la .
men .

3 quia respexit humilitatem ancillae suae : *
ecce enim ex hoc beatam me dicent / omnes generationes;

5 et misericordia ejus / a progenie in progenies *
timéntibus eum.

7 Deposuit poténtes de sede *
et exaltávit humíles.

9 Suscépit Israel puerum suum, *
recordátus misericórdiae suae.

11 Gloria Patri et Filio *
Et spiritui sancto.

Ton de la psalmodie -

De - po - suit po - téntes de se - de - et exalta - vit hu - mi - les.

2. PEDENN DA ZANT RONAN

War don : D'or mam Zantez Anna - Harmonisation : R. A.

Refz. Sant Ro-nan or pa-tron - ni ho ped a ga-lon - : mi

sant Ro-nan or patron - ni ho ped a ga-lon -

rit en han' dou- e' - or horf hag on e' - ne'.

mi-rit en han' doué, or horf hag on e' - né.

1. Kaer eo , ar gliz or par-ke- ier, kaer

1. ho pen-noz di- vin, war- nom e' péb am- zer.



2. Ar pinvidig, ar paour,
Aman 'zo daoulinet;
E-leh danvez hag aour,
D'ézo roit eürusted.

3. Oll épad or buhé
Ni ho pédo laouenn,
Da hédal mond d'an nenv
D'ho meuli da viken.

3. GWERZ LOK-RONAN KOAD NEVED

« Galv an drovéni vraz » - Composé par J.R. Nihouarn de Plogonnec - Gwerz koz ar Palud - Harm.: R.A.

1. Euz Lok-Ro-nan koad Ne'-ved, war bro goz ar Por-

1. Zou, Zao-lit, kle-ier ben- ni-get, son galv or par-do-

1 - niou Ha c'hwil bloch'ig, Sant Ronan, laou- enn ha gand du-

1. di. Sonit, sonit an hirlaz da zent an dro-ve- ni.

ENVOI

Euz liorzou Lezargant, eostig-noz telenner,
Livirit d'or zoudarded 'z eus pardon bras er gêr;
Du-hont, peskig arc'hantet, 'n eur fringal er mor glaz,
Digas d'or martoloded sonj an Droveni vraz!

Des jardins de Lezargant, rossignol sur votre harpe
Dites à nos soldats qu'il y a grand pardon à la maison;
Et là-bas, poissons argentés, frétilant dans la mer bleue,
Rappelez aux marins la grande Troménie.

War don gwerz koz Santez Anna ar Palud

4. KANTIK WAR BUHEZ HA MARO AN AOTROU SANT RONAN

Composé par l'abbé Chapalain (1740) - War don : «Gwerz Holofernès» - K Harmonisation : R. A.

Sento

1. Hi-tio be-ni-gom u-na-net, Sant Ro-nan, or Pas-tor ka-ret, da ve-za roet eun do-ne-zon, e-barz ar vro, hag en c'hanton, en eur le-zel e gorf san-tel. 1. o ver-vel war douar Breiz-i-zel.

Ce cantique aurait pour auteur, l'abbé CHAPALAIN, - 1740 - un prêtre originaire de Locronan. Ce cantique a été ré-écrit plus tard.

Hirio bennigom unanet Sant Ronan, or pastor karet, Da veza roet eun donezon Ebarz er vro hag er c'hanton, En eur lezel e gorf santel, Da vervel war douar Breiz-Izel	Er c'hoad zo hanvet Coad-Neved El lec'h m'e-nevoa pell bevet Er binjenn, en orezon Eno eo miret e galon Evid ma vezo enoret Gand pedennou ar Vretoned.	Pedit evidom, sant Ronan. Pedit vid parrez Lokornan, Grit deom oïl beza vertuzuz. Ho karet ha karet Jezuz, Ha preparit d'ho pugale Eur plas en ho kichenen neav.
---	---	---

Aujourd'hui, bénissons tous ensemble
Saint Ronan, notre cher pasteur,
De nous avoir fait don de son corps,
Ici à notre pays, à notre coin de terre,
Ce corps saint, qu'il a laissé
Mourir, sur notre sol d'Armorique.

Au bois nommé Koad-Neved
Où longtemps il vécut
Faisant pénitence et oraison ;
C'est là qu'est conservé son cœur
Pour qu'il soit honoré
Des prières des Bretons.

Priez pour nous, Saint Ronan.
Priez pour la paroisse de Locronan.
Faites-nous vivre saintement,
Nous aimer et aimer Jésus,
Et préparez pour nos enfants,
Une place au Ciel à vos côtés.

5. ISTE CONFESSOR

Cet hymne, chanté aux vêpres de Saint Corentin, à la cathédrale de Quimper, est aussi l'hymne des vêpres de Saint Ronan. La musique, particulière aux églises Finistériennes, est une sorte de choral ou de marche processionnelle.

1. Is-te con-fes-sor, do-mi-ni co-len-tes, quem pi-e lau-dant
1. po-pu-li per or-bem, Hac di-e læ-tus, mè-ru-it su-
1. -pre-mos lau-dis ho-no-res. A-men.

1. Iste confessor Domini, colentes
Quem pie laudant populi per orbem.
Hac die laetus meruit supremos
Laudis honores.
2. Qui pius, prudens, humilis, pudicus,
Sobriam duxit, sine labe vitam,
Donec humanos animavit aurac,
Spiritus artus.
3. Noster hinc illi chorus obsequentem
Concinit laudem celebresque palmas,
Ut piis ejus precibus juvemur.
Omne per aevum.
4. Sit salus illi, decus atque virtus,
Qui super caeli solio coruscans,
Totius mundi seriem gubernat
Trinus et unus. AMEN.

1. Ce saint qui rendit témoignage au Seigneur,
Dans le monde entier voici que tous l'honorent,
En ce jour de fête où il acquit la joie
Des honneurs suprêmes.
2. Pieux et prudent, humble, chaste et modeste,
Il mena sa vie, austère et sans reproche
Tant que l'âme anima de son souffle
Ses forces humaines.
3. C'est pourquoi en chœur nous chantons ses louanges,
Et nous célébrons ses illustres lauriers,
Afin qu'à jamais vienne nous secourir
Sa sainte prière.
4. Hommage suprême, honneur, toute-puissance,
A celui qui siège en son trône de gloire,
Gouvernant d'en haut l'univers innombrable,
Un en trois personnes, AMEN.



VIEUX CANTIQUE EN L' HONNEUR DE SAINT RONAN

Ce cantique, transcrit par La Villemarqué, dans son Barzaz Breiz, est une composition d'inspiration populaire, proche de la vie latine de Saint Ronan, au XV^{ème} siècle.

1. An Aotrou Ronan benniget
'Nenez Iverni oa ganet,
'Bro-Zaoz en tu all d'ar mor glaz,
Euz kerent oa pinidig braz.

1. net; 'Bro-Zaoz en tu all d'ar mor glaz, euz Re-zent
1. oa pin. vi. dig braz.

An Aotrou Ronan benniget
'Nenez Iverni oa ganet,
'Bro-Zaoz en tu all d'ar mor glaz,
Euz kerent oa pinidig braz.

Eur wech m'edo gand e bedenn,
E-noa gwelet eur sklerijenn
hag eun el kaer gwisket e-gwenn
A gomzas outan evelhen :

« Ronan , Ronan , kerz alese ;
Gourc'hemennet eo gand Doue
Evid savetei da ene ,
Moned da jom de douar Kerne .

Ronan ouz an el a zentas
Ha da jom e Breiz a deuas ,
Kent e traon leon ha goude
E Koad-Neved , e bro Gerne

Monsieur Saint Ronan béni
C'est en Irlande qu'il est né
En Grande Bretagne par delà la mer bleue
de parents qui avaient grande fortune .

Une fois qu'il était en prière,
Il vit une lumière :
Un bel ange vêtu de blanc,
Qui lui parla de la sorte :

Ronan , Ronan , quitte ton pays :
C'est commandé par Dieu
pour sauver ton âme ;
Va vivre en terre de Cornouaille .

Ronan a l'ange obéit
Et vient demeurer en Bretagne ,
D'abord en Bas-Léon et après
A Koad-Neved , en Cornouaille

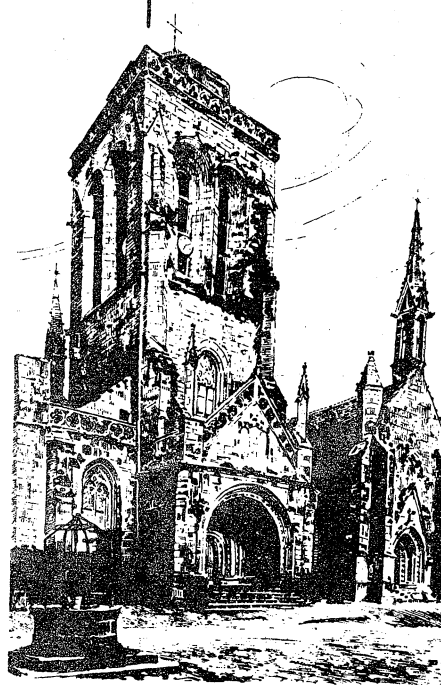
LOC RONAN

Le grand pardon de Saint Ronan est accompagné d'une Troménie, longue de trois lieues tous les six ans, de plus d'une lieue toutes les autres années, Tro Minic'hi, c'est le tour de la résidence du saint; on délimitait cet espace sacré par une procession lustrale. Ce lieu avait été confié ensuite à des moines bénédictins ; il était un asile inviolable pour ceux qui s'y réfugiaient. En même temps c'était une terre franche, dotée de privilèges, exempte d'impositions. Mieux que par un acte, notarié, cette marche solennelle en précisait les limites.

La tradition rapporte que Saint Ronan faisait lui-même le tour de son domaine. Tous les jours il parcourait l'itinéraire de la petite troménie. Tous les dimanches, celui de la grande. C'est pourquoi on porte aujourd'hui ses reliques sur ce parcours, et on sonne l'Hirglas, la cloche dont il se servait.

Marcher sur ces traces, c'est, par un geste symbolique, le suivre sur la route de la contemplation, de la pénitence et de la sainteté, et c'est gagner sa bienveillance . Tout au long de la route sont établies les huttes d'une quarantaine de saints, dont chacun est un intercesseur et un exemple de plus. Douze stations jalonnent l'itinéraire où est proclamé l'évangile nous rappelant que Jésus a appelé et guidé les saints que nous honorons. Pour nous aussi il est aujourd'hui "la voie, la vérité, la vie".

Notre démarche, à la suite de Saint Ronan peut nous ramener au vrai sens de l'existence dans la foi.



7. SONENN JULIAN KADOUDAL

Chanson populaire du pays de Vannes - Harmonisation : R. A.

1. É kambr va zad é oan kous ket, N'é-don é sonj eus tra é bét.
Deut é- no tri pé- var gan- fard, int va stléj é cha- den-nou start. Mé'm boa é-

DISKAN

E-nor ha pli-ja dur. Mét al-las bré-man 'meus ket mui Kol-let va eü-rus-
nor ha pli-ja dur. Mét al-las bré-man 'meus ket mui Kol-let va eü-rus-

ted. M'her hlask é péb lèh ha n'her ha- van két.

2
D'ar prison ez on konduet
Tré daou jandarm ez on kaset;
Er prizon pa z'on antréet,
En eun touë-bac'h ez on taolet.

3
'Pé lèh 'm an eët ma breur Joson,
Pa n'her hlévan ket mui o son ?
'Pé lèh 'm an eët ma breur Loeiz
Pa n,her gwélan ket mui jamez ?

4
'Pé lèh 'm an eët ma c'hoar Mari
Pa n'her gwélan két dré an ti ?
'Pé lèh éman douar ma zad
A vézen-mé o kardellat ?

5
'Pé lèh éman èt saoud ma zad
A gasen da vouéad er prad ?
'Pé lèh 'man eët kézeg ma zad
'Gerzen ganto da labourad ?

6
'Pé lèh man eët chas tèt ma zad,
'Gerzen ganto da jiboésat ?
'Pé lèh man eët lanneg Bubri
A jiboésen 'liès enni ?

7
'Pé lèh 'man eët ruiou Alré,
A vézen o pour men enné ?

1. Je dormais dans la chambre de mon père, ne pensant à rien ...
Voici que trois ou quatre soudards m'arrêtent, me ligottent solidement.
2. Deux gendarmes me conduisent en prison, me jettent en un sombre cachot.
3. Ou est mon frère Joson : je n'entends plus sa chanson ...
Et mon frère Louis : je ne le verrai plus jamais.

9. D'ar pri-son ez on kon-du- et ; Tré daou jan- darm ez on ka- set .
Er pri-son pa 'zon an- tré- et, en eun toul- bac'h ez on tao- let . (Diskan)

5. Pé lèh m'an èt lan- neg Bu- bri a ji- boé- sen 'li- es en- ni,
Pé lèh m'an èt ru- iou Al- ré a vé- zen O pour-men en- né ?

{ Pé- lèh 'man èt ma hoar Ma- ri (ma hoar Ma-ri) pa n'her gwé- lan két dré an ti ?
Pé- lèh é- man dou- ar ma zad (dou- ar ma zad) a vé- zen mé o kar- del- lat ?

Mém boa é- nor (é- nor) ha pli- ja- dur ; Mét al- las bré- man 'meus két mui .

Kol- let am - eus (kol- let) va eu- rus- ted' m'her hlask é péb lèh ha n'her ha- van két .

4. Et ma soeur Marie, que je voyais à la maison,
Et les champs de mon père, que j'allais travailler.
5. Et les troupeaux que je menais au pré, et les chevaux de labour, compagnons de travail ...
6. Et les beaux chiens de chasse de mon père, les landes de Bubry où j'aimais chasser ...
Où sont maintenant les rues d'Auray où j'aimais tant me promener ?



« Accordez-moi une dernière faveur :
« Pour ôter à mes compagnons l'idée que je pourrai leur survivre, je
demande à mourir le premier. »

Et voici la « Sonenn Mami », publiée par M. l'abbé Dérian dans le « Bro-Guened » d'août 1964, transposée en dialecte K.L.T. par M. l'abbé Y. Le Moigne.

SONENN Julien KADOUDAL

1. E kambr ma zad e oar kousket,
N'edon e sonj eus-tra ebet. (bis)
Diskan :
Me'm boa enor ha plijadur,
Met allaz ! breman n'em eus
[ket mui,
Kollet am eus ma eürusted,
M'her c'hask e pep lec'h
Ha me n'her c'hayan ket.
2. Deut eno tri, pevar ganfard,
Int va stlej e chadenou stard.
3. D'ar prizon ez on konduet,
Tre daou jandarm ez on kaset.
4. Er prizon pa z'on antreet,
En eun toull-bac'h ez on tólet.
5. 'Pe lec'h 'man aet ma breur
[Jozon,
Pa n'her c'hlevan ket mui o
[son ?
6. 'Pe lec'h 'man aet ma breur
[Loeiz,
Pa n'her gwelan ket mui ja-
[mez ?
7. 'Pe lec'h 'man aet ma c'hoar
[Mari,
Pa n'he gwelan ket dre an ti ?
8. 'Pe lec'h eman douar ma zad,
A vezen-me o kardellat ?
9. 'Pe lec'h 'man aet saout ma zad
A gasen da vouetat d'ar prad ?
10. 'Pe lec'h 'man aet kezeg ma
[zad,
'Gerzen ganto da labourat ?
11. 'Pe lec'h 'man aet chas tñr ma
[zad,
'Gerzen ganto da jiboesat ?
12. 'Pe lec'h 'man aet lanneg Bubri,
A jiboesen 'lies enni ?
13. 'Pe lec'h 'man aet ruiou Alre,
A vezen o pourmen enne ?

Georges CADOUAL,
en place de Grève, 25 juin 1804.



N'avez vous pas souvenance, Bretons, d'auprès d'Auray,
De l'année mil sept cent quatre vingt et quinze,
Quand les boulets roulaient, sur les pavés d'Auray,
Et qu'au milieu de la place était l'arbre de la Liberté ?

Lorsque arriva là Georges et avec la Vendée,
Ils crièrent : Qui vive ! Personne ne leur répondit.
A sept heures du matin ils passèrent à Auray
Les balles après eux, plus nombreuses que les abeilles.

Et le général Georges, de Brech, auprès d'Auray
Celui-là jeta un cri à la tête de l'armée :

« Avançons, les Chouans ! Avançons sur eux !
Et vidons la canaille hors d'Auray ! »
Enfourchons leurs canons, mettons-les à gronder ;
Malédiction rouge ! Nous les verrons étendus sur le sol ! »

Recueilli par François CADIC.

JULIEN CADOUAL

barde et guerrier
paysan et martyr

« Longtemps ... après que les poètes ont
disparu , leurs chansons courent encore dans
les rues ... »

Ainsi en est-il de la marche de Cadoudal que nos
Bagadou ont popularisé , qui se sonne , se siffle et
se fredonne à tous les carrefours . Cette marche n'est
pas une création moderne , comme on le croit com-
munément . Elle est l'oeuvre d'un barde , « depuis
longtemps disparu , mort à l'âge de 23 ans , et qui
s'appelait Julien Cadoudal . Il était le frère de
Georges .

C'est au combat de Coatlogon que Julien se fit
connaître . Il n'avait que 20 ans . Les émigrés , dé-
barqués à Quiberon tombaient sous les coups du
général Hoche ...

Vint la pacification du général Brune . Et Julien ,
muni d'un sauf-conduit , se crût autorisé à rejoindre
le moulin de Kerléano et à aider aux travaux de la
ferme paternelle .

Mais la guerre froide se ralluma . Pour son malheur,
Julien avait une marraine qui habitait une maison voisine
et dont le mari s'appelait Lemoing . Le « vieux parrain »
rendit visite à son filleul, un certain dimanche de
Février 1801 . Ils burent le cidre ensemble et Julien
parla sans méfiance . Le soir même , et pour 30 sous,
Lemoing dénonçait la présence de Julien au moulin
de Kerléano .

On trouva sur lui des papiers compromettants , une
bague à fleur de lys , une croix avec cette inscription :
Aimons Dieu , défendons l'autel et le trône ... Il sera
emprisonné à Auray .

Et voici le drame . Ordre est donné
de transférer le prisonnier d'Auray à
Lorient . Julien a compris que c'est un
arrêt de mort et, comme André Ché-
nier, il compose son chant du Cygne,
que son geôlier l'entendit fredonner
« aux derniers rayons du soleil cou-
chant » .

Officiellement, il mourut victime
d'une embuscade, organisée par les
Chouans pour le délivrer...

L'histoire a prouvé que Julien fut
lâchement assassiné . Il était le frère
de Georges ! Il n'en fallait pas d'a-
vantage aux sbires de Fouché et de
Bernadotte pour organiser le guet-
apens et supprimer, sans autre forme
de procès, un suspect qu'on ne pouvait
légalement condamner .

Abandonné sur le bord de la route,
le corps de Julien fut recueilli par les
jeunes filles d'Auray, qui le transpor-
tèrent au hameau de Nicoulet . La mort
n'avait pas défiguré celui qu'on sur-
nommait « Mami » et « la beauté de
ses traits apparaissait encore sur son
visage » .

La mort de Julien avait rapporté
trente sous à Lemoing, le « vieux par-
rain » à face de Judas... Mais, un matin
de l'été suivant, l'homme fut arraché de
son lit par une bande de chouans, qui
avaient découvert sa félonie . Il fut
entraîné, malgré les supplications du
père Cadoudal, qui implorait grâce
pour l'assassin de son fils... « Il fallut
aux vengeurs trois décharges pour
abattre le vieux traître, dont le cadav-
re demeura longtemps exposé à quel-
ques pas de la maison natale de sa
victime . Et malgré cette macabre pu-
blicité, cette représaille paraissait à
tous si justifiée que nul ne chercha à
en connaître ni à en poursuivre les
auteurs » (Lenotre).

8. MÉ 'ZO EUR SERJANT-MAJOR

Chanson de conscrit sur un air à danser - Harmonisation : R. A.

(Instruments)

(Vocal)

1. Me' 'zo eur Ser-jant major 'dis-trei eus an Ar-mé Saouenët eo

1. va ha-lon la la la ...

1. em bro on a-dar-re.

Épad pévar bloaz hanter
On chomet divroet (2 w)
Ha skuilhet am-eus daélou ...
Kalz am-eus gouzanvet.

3

P'édo va zro da ziwall,
War ar ménéz uhèl (2 w)
Va spéréd a zistroé ...
Étrézég Breiz-Izel.

4

Leusket am-oa war va lerh
Bleunienn va harantez (2 w)
Evid mond da vrézéli ...
Kant léo diouz va farrez !

5

Eisté 'raog en em guitaad
Oam atao a-gévred (2 w)
Hag eur zulvez goudé koan ...
Hi hé-deus lavaret :

6

Dêlou en hé daoulagad,
He mouez hanter-frailhet (2 w)
- Pétra rin-mé, dén yaouank ...
Pa vim dispartiet ?

7

- Diwar vréman 'z On o vond
Da ober pinijenn (2 w)
Da lakaad livajou du ...
War va dilhajou gwenn.



9. BLEUNIOU O TREMEN

Air traditionnel - Harmonisation : R. A.



1. Pa oan er mintin-man, vond da ger-hed

1. dour, pa oan er mintin-man, o vond da ger-hed

1. dour, e' klé-vis an éostig er hleus o ka-na flour, e'

1. klé-vis eun éostig er hleus o ka-na flour.

1. Pa oan er mintin-man, o vond da gerhed dour (bis)
É klévis an éostig er hleus o kana flour . (bis)
2. 'N é zon é lavaré , kuzet gand an déliou (bis) :
« Dré ma 'hastenn an deiz , é koll ar bleun o liou . (bis)
3. Miz maé zo ét en-dro gand an névez-amzer (bis)
Bréman tommder an héol d'ar bleun 'zo ré bounner . (bis)
4. Eurur , O Ya ! Eurur an néb a varv yaouank (bis)
War é vez é vernier ar bleuniou stank ha stank . (bis)

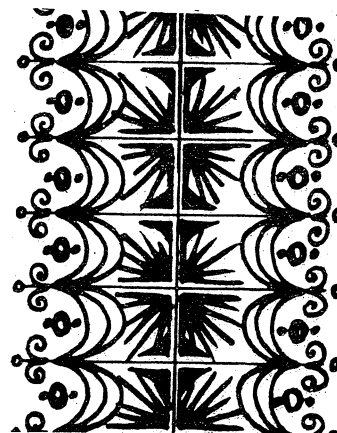
1. Je m'en allais ce matin puiser de l'eau
Quand j'entends dans le buisson le doux chant du rossignol .
2. Il me chantait , blotti dans le feuillage :
« Avec le jour qui s'allonge , les fleurs perdent leur éclat .
3. Le mois de Mai s'en est allé avec le printemps ;
Maintenant la chaleur du soleil est bien lourde pour les fleurs .
4. Bienheureux , oui bienheureux ceux qui meurent en leur jeunesse :
Leur tombe sera recouverte d'un monceau de fleurs .

10. GWERZ WAR MARO AN AOTROU PERROT

Cette complainte se chante sur l'air du numéro précédent . (No 10)

1. Labousig o nijal diwar lein ar méné,
Lavar d'in-mé ganez, pétra 'zo a- névé ?
Ma klévan-mé duhont, en oabl eun hirvoud braz
Ha kleier ar méné dré oll o séni glaz ?
2. Ma klévan mé hirio é-leh kleier sklintin
Taoliou maro a zon, deiz gouel Sant Kourintin;
Pétra 'zo a-nevez war lein ménéz Aré ?
Lavar d'in labousig, O lavar heb dalé .
3. Ma kléves o sével du-hont a-us d'ar réo
Kanvas an tri glohig é chapélig Koat-Kéo;
Ma trégern ar ménéz gand hirvoud ar c'hleier,
Kav braz a zo hirio é bro ar brugéier !
4. Evel eun oanig mat gand eur bleiz kounnaret
Aotrou Person Skrignag, siouaz ! 'zo bét lazet!
Merzeriet didruez, héb eun dén d'hé zikour,
Német eur bugel kêz, német eur potrig paour !
5. Aotrou Perrot karet, kouskit dinéc'h e peoc'h
E skeud chapel Koatkéo ken kaer savet ganéoc'h.
Breiziz, war ho roudou a-vagad a gerzo;
Ho puhez, ho maro, bepréd o c'hennerzo !

Texte: Laurent BLEUNVEN
Musique: Air populaire breton
Harmonisation : Roger Abjean



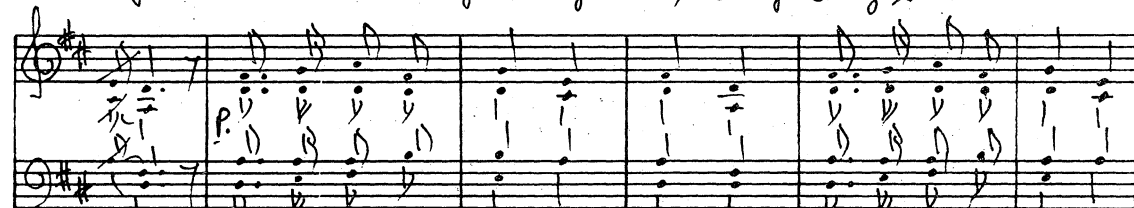
1. Petit oiseau qui vient du haut de la montagne
Dis-moi , quelle nouvelle apportes-tu ?
Voici que j'entends la rumeur d'un grand malheur
Et toutes les cloches de la montagne sonner le glas .
2. Si j'entends aujourd'hui , au lieu d'un gai carillon ,
Les cloches de la mort , en ce jour de la Saint Corentin ;
Qu'est-il advenu au pays des montagnes d' Arrée ?
Dis-moi , petit oiseau , Oh ! dis-le moi vite .
3. Si tu entends résonner là-bas , au-dessus de la rosée ,
Les trois petites cloches en deuil à la chapelle de Koatkéo
Si la montagne frémit à la plainte des cloches ,
C'est qu'il y a grand deuil au pays des bruyères .
4. Comme un agneau paisible , par un loup dévorant
Monsieur le Recteur de Scrignac , hélas a été tué !
Martyrisé sans pitié , et personne pour l'aider ,
Qu' un pauvre enfant , une faible créature !
5. Cher Monsieur Perrot , sans crainte dormez en paix
A l'ombre de la belle chapelle de Koatkéo , votre oeuvre .
Les bretons , en foule , marcheront sur vos traces ;
Votre vie , votre mort leur redonneront espoir !

11. BRUG BREIZ

Poème de l' abbé Perrot - Musique traditionnelle - Harmonisation : R. A.



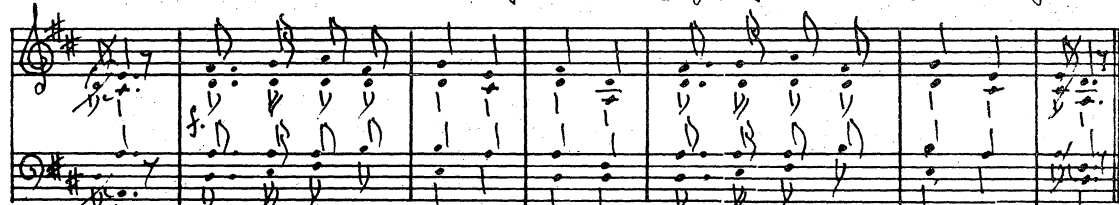
1. gand ho kleie - zi-gou ruz-wen, Brug Breiz sonit heb e:



1. -han ; Er menez ha war an té-ven, 'vid an oll gwi-ti-bu



1. -nan. War an té-ven hag er mé-vez, gand an e'-zen - nig e -



1. -jet, Sonit eur c'han a le'-ve- vez, Rag Breiz a zo di-hu- net

Gand ho kleierigou ruzwen
Brug Breiz sonit heb ehan.
Er menez ha war an téven,
'Vid an oll gweitubunan';
War an teven hag er menez
Gand an ezennik hejet,
Sonit eur c'han a levez
Rag Breiz a zo dihunet.

Sonit, sonit kleierigou,
Sonit pell ha sonit krenv,
Ken na glevint hoh ekleioù
Ar Vretoned 'zo en nev,
Ma pedint Doué da deuler
E Zaulagad benniget
War vamm-vro baour ar brugeier,
Ha breiz ne dremenno ket.

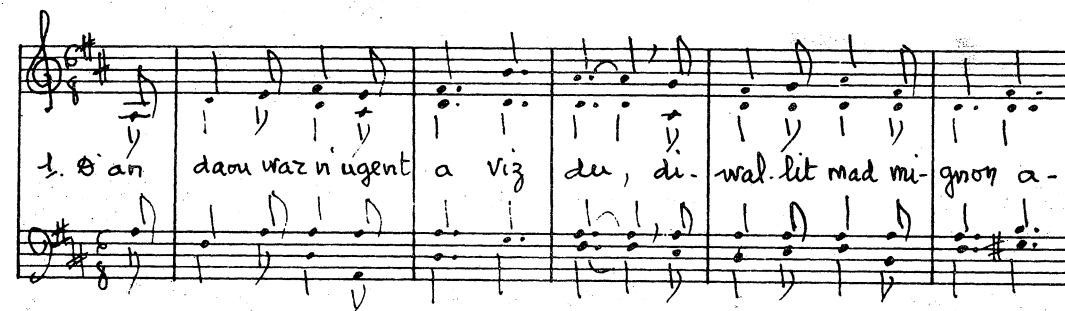
Avec vos petites clochettes roses,
Bruyère bretonne, sonnez sans cesse
Sur la montagne et sur la falaise;
Sonnez pour tous les bretons.
Sur la falaise et sur la montagne
Agitée par la brise,
Chantez un chant d'allégresse,
Car la Bretagne s'est réveillée.

Sonnez, sonnez, petites clochettes,
Sonnez longtemps, sonnez fortement,
Jusqu'à ce qu'ils entendent vos échos,
Les bretons qui sont là-haut,
Et qu'ils prient Dieu de vouloir bien jeter
Un regard pitié
Sur la pauvre patrie bretonne où fleurit la bruyère
Et la Bretagne ne mourra jamais !

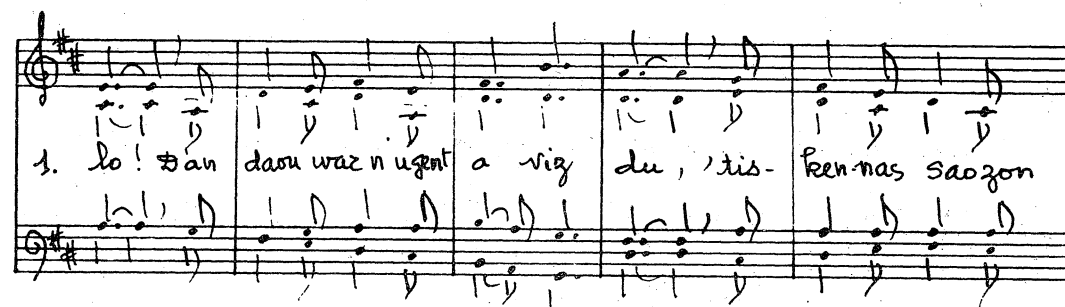


12. GWERZ MARIVONIG

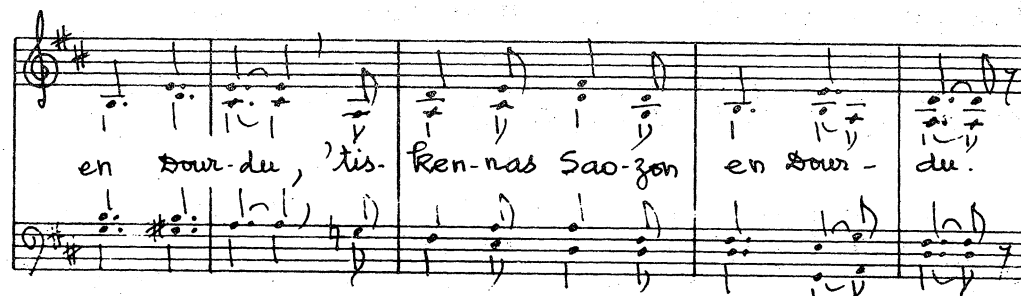
Chanson populaire du pays de Trégor - Harmonisation : R. A.



1. Dian daou war n'ugent a viz du, di-wal lit mad mi-gnon a-



1. lo! Dian daou war n'ugent a viz du, 'tis-ken-nas Saozon



en Dour-du, 'tis-ken-nas Saozon en Dour-du.

2
Barz en Dourdu p'int diskennet,
Diwallit mad, mignon, alo !
Barz en Dourdu p'int diskennet,
Eur plah yaouank o-deus laeret.

3
O-deus laeret eur plahig koant ...
'Vid kas ganto d'o batimant.

4
Marivonig oa heh ano ...
Génédig oa euz Plouigno.

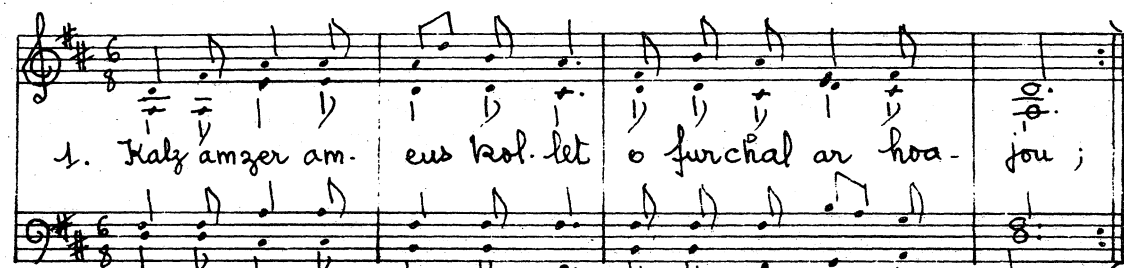
5
Keno ma mamm, kéno ma zad,
Biken n'ho kwél' ma daoulagad.

6
Tavit, va merh, na ouélit két,
Rag ho puez ne gollfet ket.

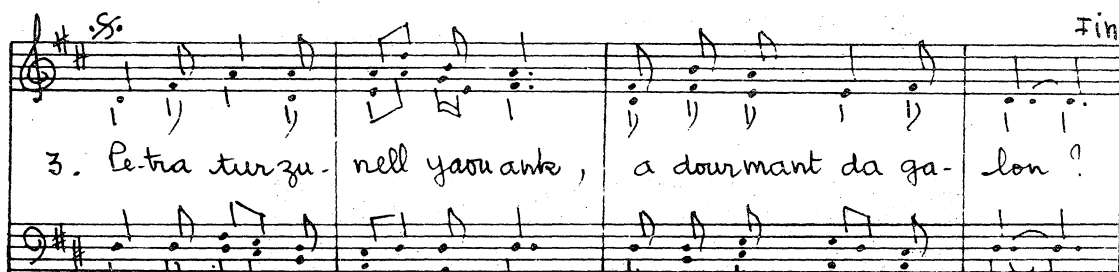
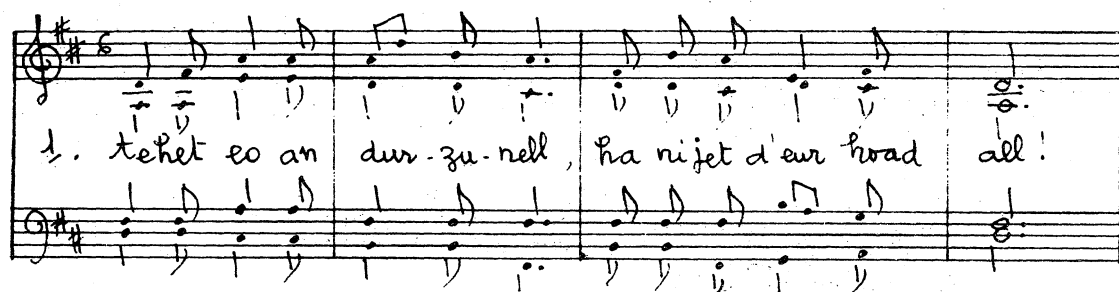
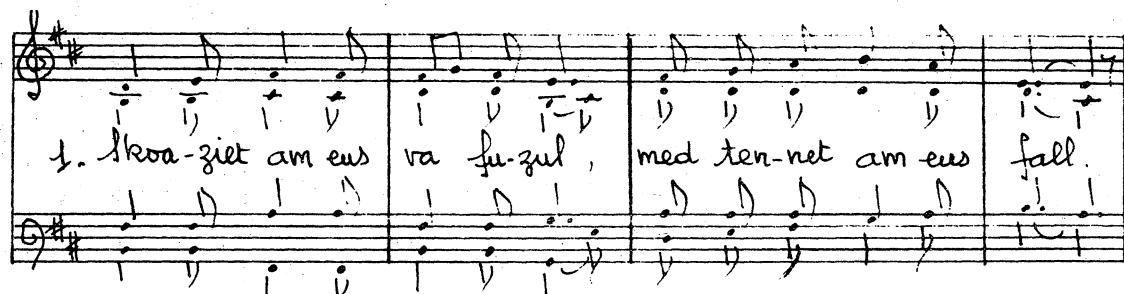


13. AN DURZUNELL

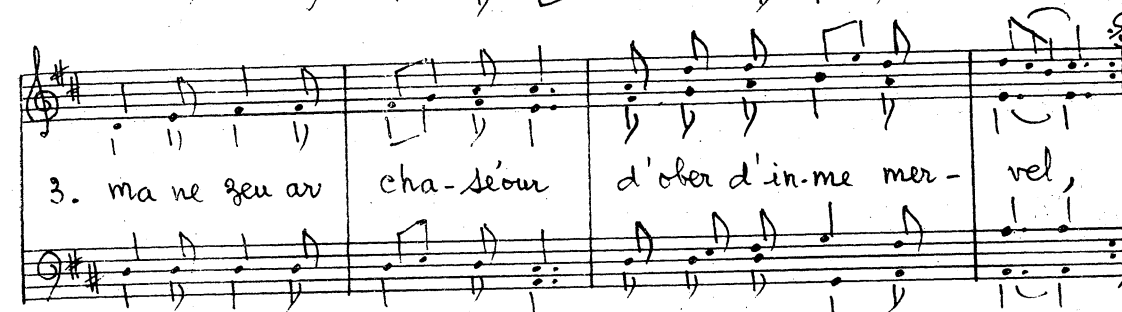
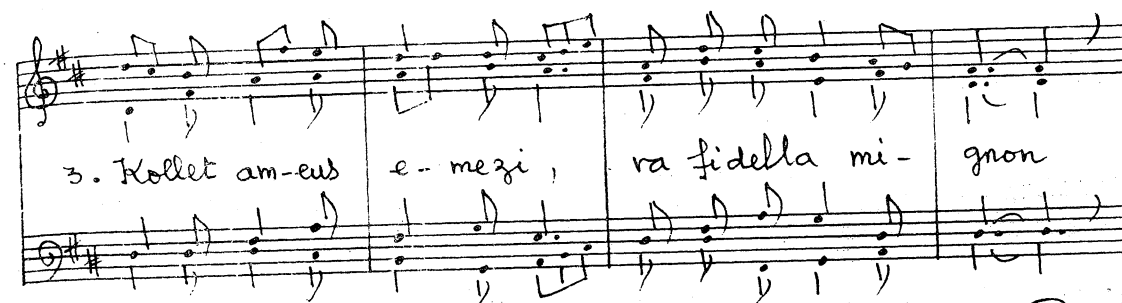
Mélodie populaire bretonne - Harmonisation : R. A.



1. E-vid klask an dur-zu-nell, kousket war ar brankou ;



3. Me' varvo gand ar glahar, d'am mignon koant fidel.



— 1 —

— 3 —

Kalz amzer am-eus kollet
O furchal ar hoajou
Evid klask an durzunell
Kousket war ar brankou
Skoaziet am-eus va fuzul,
Med tennet am-eus fall !
Tehet eo an durzunell
Ha nijet d'eur hoad all.

—Petra, turzunell yaouank,
A dourmant da galon ?
—Kollet am-eus, emezi,
Va fidella mignon !
Ma ne zeu ar chaseour
D'ober din-me mervel,
Me varvo gand ar glahar,
D'am mignon koant fidel.

— 2 —

— 4 —

Diouz an noz, diouz ar mintin,
Me glev al laboused
O kana, o c'hwitellad
E beg ar gwez pignet.
Ha n'eus nikun anezo
A bikfe va halon
Evel mouez an durzunell
O ouela d'he mignon.

Gwelet am-eus o vervel
An durzunell yaouank,
Dizehet piz he halon
Gand ar boan, an tourmant.
En he huanad diweza
He-deus hoaz lavaret :
Kenavo, mignon fidel !
Raktal eo tremenet !



14. KIMIAD AR ZOUDARD YAOUANK

Chanson pour le départ du conscrit - Mélodie traditionnelle - Harmonisation : R. A.

1. ma halon a zo fraillet dre nerz ma enkeré-

1. zou; ma daoulagad en-tannet n'o-deus mui a zae.

1. lou; deut eo siwaz an dé-vez ma ren-kan di-le.

1. zél, ma ren-kan dile-zél, le haer va buga-lé.

1. aj, ma bro gaer Breiz-izel, ma bro gaer Breiz-i-zel.

2. Ken' vo va mui a karet, ma dousig koant ma-ri, eur

2. bla-nedenn di-re-méd a zeu d'on glaha-ri, Eü-

2. rus-ted ha levé-nez ske'dus 'zo tréménét, ske'-dus zo trémé

2. net; vel en oabl ar gou-mou-lemm gand an

2. a-vel karet, gand an avel ka-set.

3.

4.

Né wélin kén da lagad ken lemm ha ken laouen,
O virvi gand plijadur en ti, pa erruen,
Da zornig gwenn ken mibin o trei ar harr endro
O trei ar harr endro.
Da vouez flour mui ne glewin o kana va gwerziou
O kana va gwerziou

Kenvo ! Kenvo mamm ha tad, breman n'esperit mui
E chomfé o mab karet da harpa ho kozni;
Évid gounid déoh bara 'vel m'hoh-cus greet dézan
'Vel m'hoh-cus greet dézan :
Al lezenn 'zo didruez, ho kuitaad a renkan !
Ho kuitaad a renkan !

15. TRI MARTOLOD YAOUANK

Chanson traditionnelle - Harmonisation : R. A.



1. Tri marto- lod yaouank, tra-la- la, ladiga-tra, tri

1. marto- lod yaou- ank o roned da ve'-a- chi.

1. tri marto- lod yaou- ank tra-la la ladiga- tra, tri

1. marto- lod yaou- ank o ro- ned da ve'-a- chi. o

1. vo- ned da ve'- a- chi gé! o roned da- ve'- a- chi,

1. o vo- ned da ve'- a- chi gé! o vo- ned da ve'- a- chi;

2. gand a- vel

1. Tri martolod yaouank , Trala ...
O voned da véachi .
2. Gand avel bét kaset ...
Bétég an douar névez .
3. E-kichenn meill ar Veill ...
O-deus mouillet 'n éoriou .
4. Hag é-barz ar veill-sé ...
Éoa eur servichourez .

5. Hag hi 'houleñn ganin ...
-Péleh 'peus grêt konésans .
6. É Naoned , er marhad ...
En eur choazi eur walenn .
7. Gwalenn ar bromésa ...
Ha par om da zimézi .

16. AR PILHOUAER

Chanson traditionnelle de la région de Locqueffret - Air a danser - Harmonisation : R. A.



1. Ma-ri- vo-nig 'zo di- me-zet gand eur c'hoz tamm pilhou- aer , gand eur c'hoz tamm

1. pilhou- aer ; é Loc- quef-fret ez 40 ga-net é kou- ma- nant «Toul- al- laer Foé, foé

foé » va zam-mig Aotrou, gand é stoup hag é bil- lhou !
foe foe foe' gand e' bil- lhou!
foe foe foe foe foe foe gand e' bil-lhou!

2. Hanter-noz dervez an eured, é oa foar é Landerné - é oa foar é Landerné
Ha va lapous prim dihunet, dao erbmêz eus é vélé .
3. Drailha 'ra eun hanter-Pater, tanna 'ra e gorn-butun - tanna 'ra é gorn-butun
Hag en hent gand e grog-pouezer da bourmen héd ar zizun.
4. Héd ar bloaz ken koulz lavaret, 'véz atao o rédég bro - 'véz atao o rédég bro
Hag é lèz é hrég glaharet er gêr da skuilha daélou.
5. Pa véz échuét e droiou, é véz atao mézo-dall - é véz atao méso-dall
'Darb oa dézan koll é vragou , é Landerné en deiz all .
6. Pa vo maro é zamm Aotrou, ha lipet gantan é loa - Ha lipet gantan é loa,
Monik é-lèh lézel klemmou a gano : « D'an toul é ya ! »

17. INTANVEZ AR MORAER

Air ancien (recueilli par C. Geoffray) - Adaptation et Harmonisation : R. A.

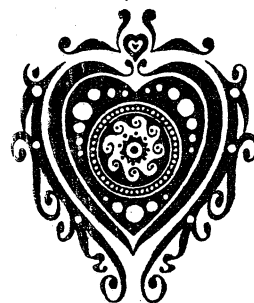
1. Deus ganim d'ar vé'-red deus va mabig aour,

1. Marté'-ze' 'vo ka-ret bez da dadig paour;

1. ni 'za-io da gen-ta be'-teg an i-liz,

1. ha té'zes-ko ka-na an "de pro-fun-dis."

1. Deus ganim d'ar vered, deus va mabig aour
Marteze vo kavet, bez da dadig paour;
Ni 'z'ao da genta, beteg an iliz.
Ha te zesko kana an De Profundis.
2. Eman war ar bezjou daoulinet an dud,
Med dindan ar bleuniou, 'barz ar vered mud,
Evid on tud keiz-ni, ne 'zeuz ket goudor,
Emañ e izili, stlabezet er mor.
3. Ar plahig a ouele, ouz troad ar c'halvar,
Hag he faotrig neuze, dezi a lavar:
Deuz d'ar gêr mammig-me, rag setu an noz,
Ha duhont marteze, tadig or gortoz.



Evñig PEN-AR-C'HOAD.

18. BANNIÉLOU LAMBAOL

Chanson populaire de la région de Lampaul-Guimiliau - Harmonisation : R. A. (d'après G. Pondaven)

1. Mé 'meus bét pli-ja-dur, é Lambaol a-wé-chou oh o-ber tro an i-liz gand an oll ban-

1. nié-lou. Jo-po-po-po lan-di-bi-di-bi jo-po-po-po lan-di-bi-do man-tur-la-ri-ri-don-dénig

jo-pi-réi-pi-ra-la !



1. Mé 'meus bét plijadur, é Lambaol awéchou
Oh ober tro an iliz gand an oll banniélou.
2. Hag o stoui ganto dirag an aoter vraz,
Hag ouz o sével kerkent er vant ken drès all c'hoas
3. Plijadur am bézé, pa vézé ar pardon
Oh ober tro an iliz gand an dud a galon.
4. Eno 'vézé gwélet, pa grogé an avel
Piou oa ar bôtred wella da zougen ar banniel !
5. Ha dré ma tréméné a béb tu d'ar vali,
Ar merhed gand o zéod flour, a roé o ali !
6. Hag a rea o dibab é-touez ar bôtred vrao
A wélent en o c'haerra, o trémen dirazo !



19. SON AR C'HAFÉ

Chanson traditionnelle du Trégor - Air à danser - Harmonisation : R. A.

1. Eus Kastel-Pol da Lan-nu-on, eus Kerné da Oué-lou, ez eus bét sa-vet meur a zon

1. di-var-benn é-va-chou; é-vi-doun keit ha ma vé-vin, mé 'gav din é la-rin :

Né tra né blij d'in-mé 'vél eur ban-né Ka-fé né-tra né blij d'in-mé vél eur banné kafé

ne-tra ne-tra

1. Euz Kastell-Pol da Lannuon - Eus Kerné da Ouélou
Ez eus bét savet meur a zon - Diwarbenn évachou .
Évidon keit ha ma vévin - Mé 'gav din é larin :
NÉTRA NÉ BLIJ D'IN-MÉ 'VEL EUR BANNÉ KAFÉ !
2. Ar vamm pa glèv é bugèl kêz - o ouéla 'n' hé gavel
Gand eun dokennig kafé lêz - a ra dézan tével.
3. En tiégéziou pinvidig - Éman bét a- viskoaz
Ar c'hiz servija kafé rik warlerh ar préjou braz.
Aoutrounez hag introunez a glever o laret :
4. Ar c'hafé 'zo eul louzaouenn dispar dreist péb hini
'N'hellan két en eur ganaouenn kaer awalh é meuli .
Va zon a vélé kalz ré hir pa 'z'éo gwir en eur gir :
5. Mé a varvo eun deiz moarvad ével péb krouadur
Ha m'ho peus c'hoant neuzé tud vad ober din plijadur,
War va béz dister ho pédan da skriva kément- an :



20. MÉNÉZIOU VA BRO

Mélodie traditionnelle galloise - Texte breton de André Marc - Harmonisation : R. A.

1. En hun- vréou mé 'wél mé-né-ziou va bro; Gwéled am-eus bro-iou all 'leh neus morsé
Lêh ma vé-ven araog mond da réde; bro;

1. am-zer fall; Méd va ha-lon 'jom é mé- né- zious va bro .

2
Mé 'wél an ti hanter-guzet gand ar gwéz;
Mé 'glèv trouz ar stivell béo é-touez an dréz;
Biken en ti-all ébét
Né vin eun deiz ken karet
'Get en ti-ze hanter-guzet gand ar gwéz.

3
Mé 'wél ar véréd goudoret gand ar hleuz,
'lêh an dén ne houzanv na skuizder na keuz ;
Ha pa vo deiz va maro,
Gand Doué mé 'houlenno
Dond aman é-touez béziou karet va zud.



21. BRÉHÉDIG

Mélodie populaire vannetaise - Harmonisation : R. A.

1. Ken sot e gar an den yaouank a zont da zi-me-zi-o!

1 a zont da zi-me-zi, gand eun di-me-zell goant, o ma

in ve' sùr a-ne-zi.

2. Bét ouñ bét o hou-lenn ganti ha

2. la-zet e-neus din o! ha la-zet e-neus din: N'eo ket va zan.

ti. mant, o! z'bloaz-mañ da zi-me-zi, n'eo

3. Setu penôs mé meus karet, - Tamm 'bét né d'oun bét gwell, O !
Tamm bét ne doun bét gwell !
Mé zo bét ré fidèl, O ! - Hag ez oun da vervel (bis)

22. KARANTEZ

Mélodie galloise traditionnelle - Adaptation Job Séité - Harmonisation : André Marc

1. S- zennig an ne-verz am-zer a ga-ne' en de-liou.

1. An heol a ginni-ge', se-der strinb flour e oll van-nou.

1. da gle' red e-neus o Ra-na, pla-hig Roant en hent don,

1. Hag ez on deut d'az skouzel-la, da dom-ma da ga-lon.

2. Va zell a baré war da zremm, ken dispar ha ken flour ;
Mé a wél da zaoulagad lemm, ken sklêr égéd an dour.
Va halon a lammé em hreiz a-zirag seurt kéned.
Eur rozenn zigor kreiz an deiz n'hé deus ket seurt glanned.

3. P'em gwélez o tostâd, va dous, e verv da zaoulagad,
Mé a glêv em halon eun trouz, o réded dré va gwad.
Mousc'hoarz téner da vuzellou, karget a lévénez
Skéd ha douster flour da zellou n'int néméd karantez.

23. AR ROZENN

Mélodie populaire irlandaise - Adaptation : Visant Séité - Harmonisation : R. A.

1. Mé Flamm 'zo bleu-nienn ar vra-ven-tez, ga-net ouz gliz ar gou-lou-dez;
'vez va-liou ha flour a-tao, ar ro-zenn eo va gwir a-no.

1. 'Tré-zeg an nenv 'vèl eur bé-denn, va c'hwez vat a bign da hou-lenn

1. M'am bé-zo 'ken ma vim gwen-vet, eun deiz mui-oc'h a eu-rus-ted.

2. 'Vidon, an héol a c'hoarz, a splann, al laboused laouenn a gan;
Ar bapellenn gand e askell va dorlo ha va diduell.
Neuzé d'an nev vel eur bédenn, va c'hwez vad 'zav gand an ézenn;
Da houlenn ken ma vin gwenvet eun devez muioc'h a c'héned.

3. Brémaig va déliennou krazet, va halonig baour dizehet
Ha dismantret va hurunenn, 'kwézin allas ! war an dachenn.
Mez en eur vervel koulskoudé, va c'hwez vad a bigno d'an nenv.
Da laret grad vad ha bennoz dré ma vin bét eur bokéd roz.



24. SILVESTRIG

Une chanson de conscrit - Recueillie par Potr Tréouré - Harmonisation : R. A.

1. 8. tre cha-pel sant 8. flam ha to-senn Me-ne-Bre,
zeus eur c'ha pi-ten yaouank o se-vel eun ar-me

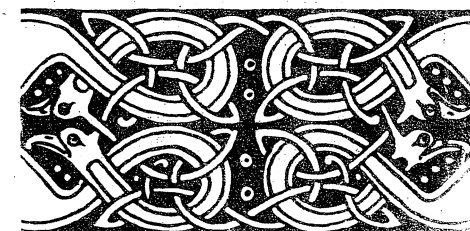
1. da glask soudar-ded yaou-ank, e' red dre ar c'hon-

1. tre, me meus eur mab Sil-vestrig a la-var mond i-re.

2. Roit din va mab Silvestrig, n'am-eus mab nêmetan;
Mé baéo deoh, kabiten, an arhant deut gantan.
— Ne dalv kêt 'grêt ar marhad, diwezad eé bréman,
N'eus soudard all en armé a blij d'in éveltan.

3. Na té, labousig bihan, war-bouez da ziouskell.
A nijfé dreist ar broiou da gaoud va mabig pell?
A houlennfé digantan k,leier ar brézel.
Mar deo yac'h hag é buhez, dond da di e gavell.

4. Pa oa an tad glaharet oh ober e ganvou,
Éoa é vab Silvestrig 'toul an nor o sêlaou.
— O tizrei eus an armé émaoun war ho treuzou.
Na ouélit ket é o va zad, ha sehit ho taelou.



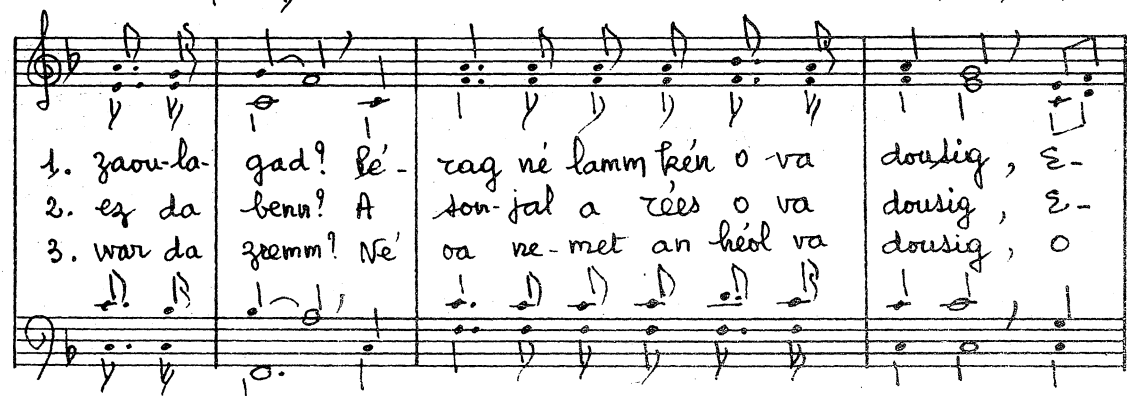
Eur dougen, war eun ton truezus ha kaer meurbéd, bét savet
d'ur benn eur soudard yaouank en amzer ma padé pell-braz ar gompé-soudard.

25. KIMIAD

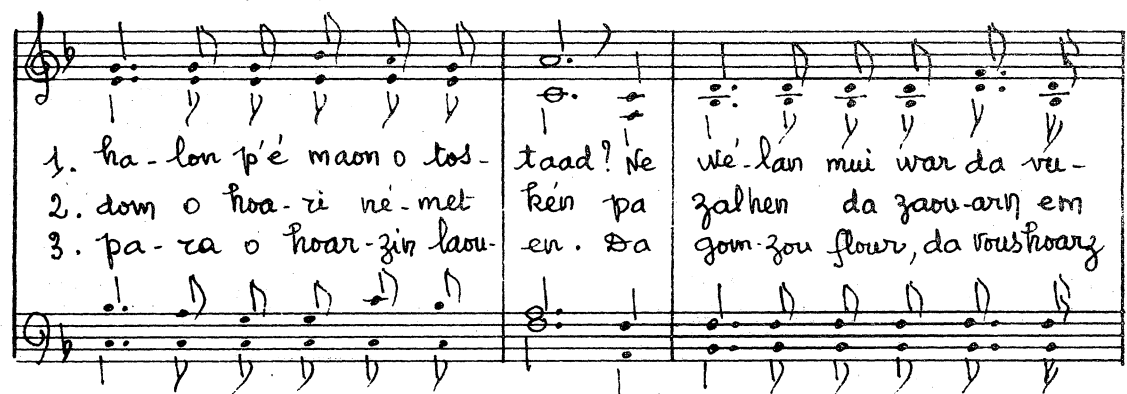
Mélodie traditionnelle galloise - Texte breton . André Narc - Harmonisation (original gallois)



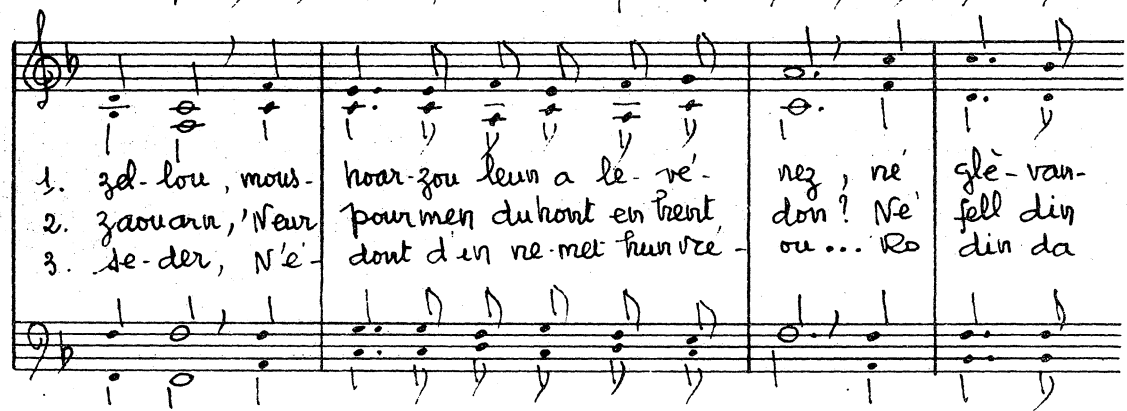
1. lé- rag' ne'-lan- mé o va dousig, an- ken' treuzi da
2. Sa- van din bu-an o va dousig, pé- rag é tis-tro-
3. Ma- lam-me da ga-lon va dousig, ha- ma oa liou-roz



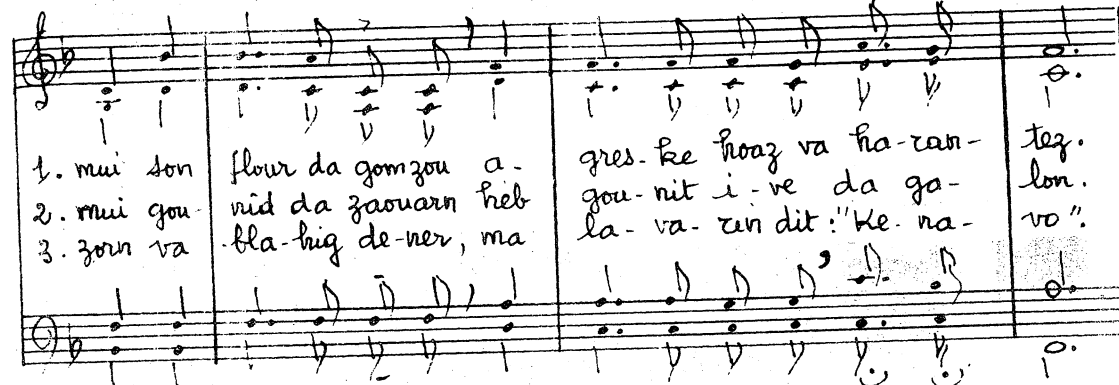
1. zaou-la- gad? lé- rag né lamm kén o va dousig, é-
2. ez da- benn? A- son-jal a rées o va dousig, é-
3. war da- zremm? Né' oa ne-met an héol va dousig, o



1. ha-lon pé maon o tos- taad? Ne- vé'-lan mui war da ve-
2. dom o hoar-zi né-met kén pa- zalhen da zaou-arn em
3. pa-ra o hoar-zin laou- en. Da- gom-zou flour, da vousthoarz



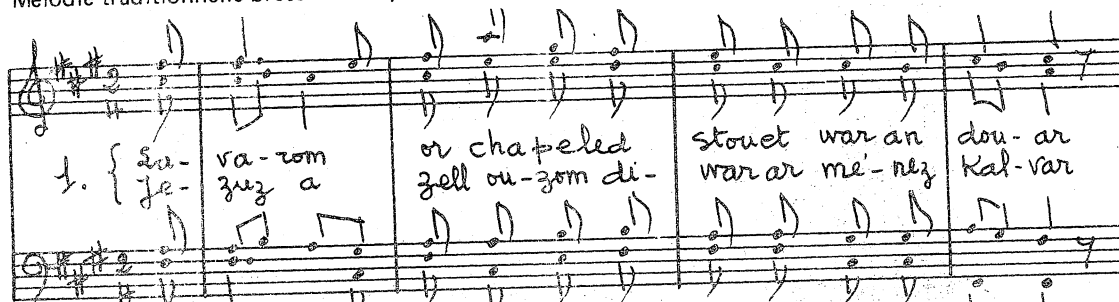
1. zel-lou, mous- hoar-zou leun a le- ve- nez, né- glé-van-
2. zaouarn, 'Neur- pourmen duhont en treit, don? Né- fell din
3. se-der, N'é- dont d'in ne-met hun vre- ou... Ro- din da



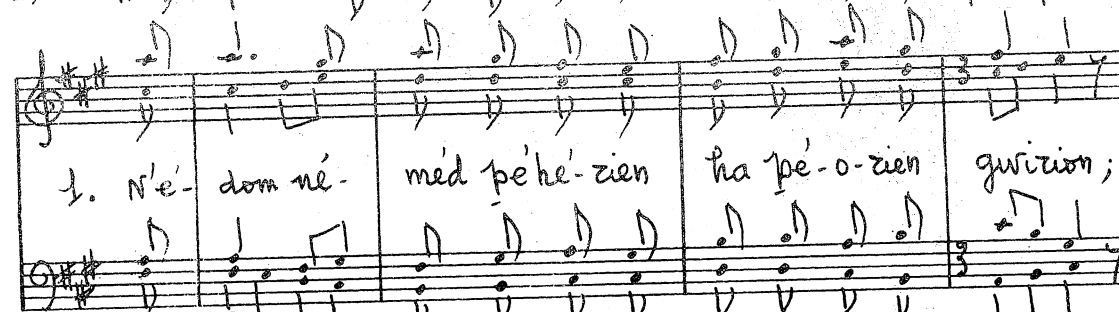
1. mui son flour da gomzou a- gres-ke hoar va ha-ran- teg.
2. mui gou- nid da zaouarn heb- gou-nit i-ve da ga- lon.
3. zorn va- fla-hig de-ver, ma- la-va-zin dit: "He-na- vo".

26. LAVAROM AR CHAPELED

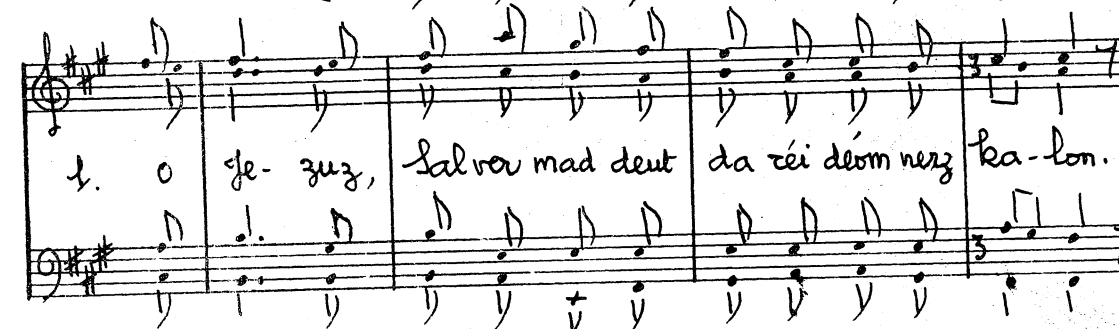
Mélodie traditionnelle bretonne - Mystères douloureux du rosaire - Harmonisation ' R. A.



1. { Sa- va-rom or chapeléd stouet war an dou-ar
Je- zuz a zell ou-zom di- war ar mé-néz Kal-var



1. N'é- dom né- méd pé-hé'-zien ha pé-o'-zien gwirion;

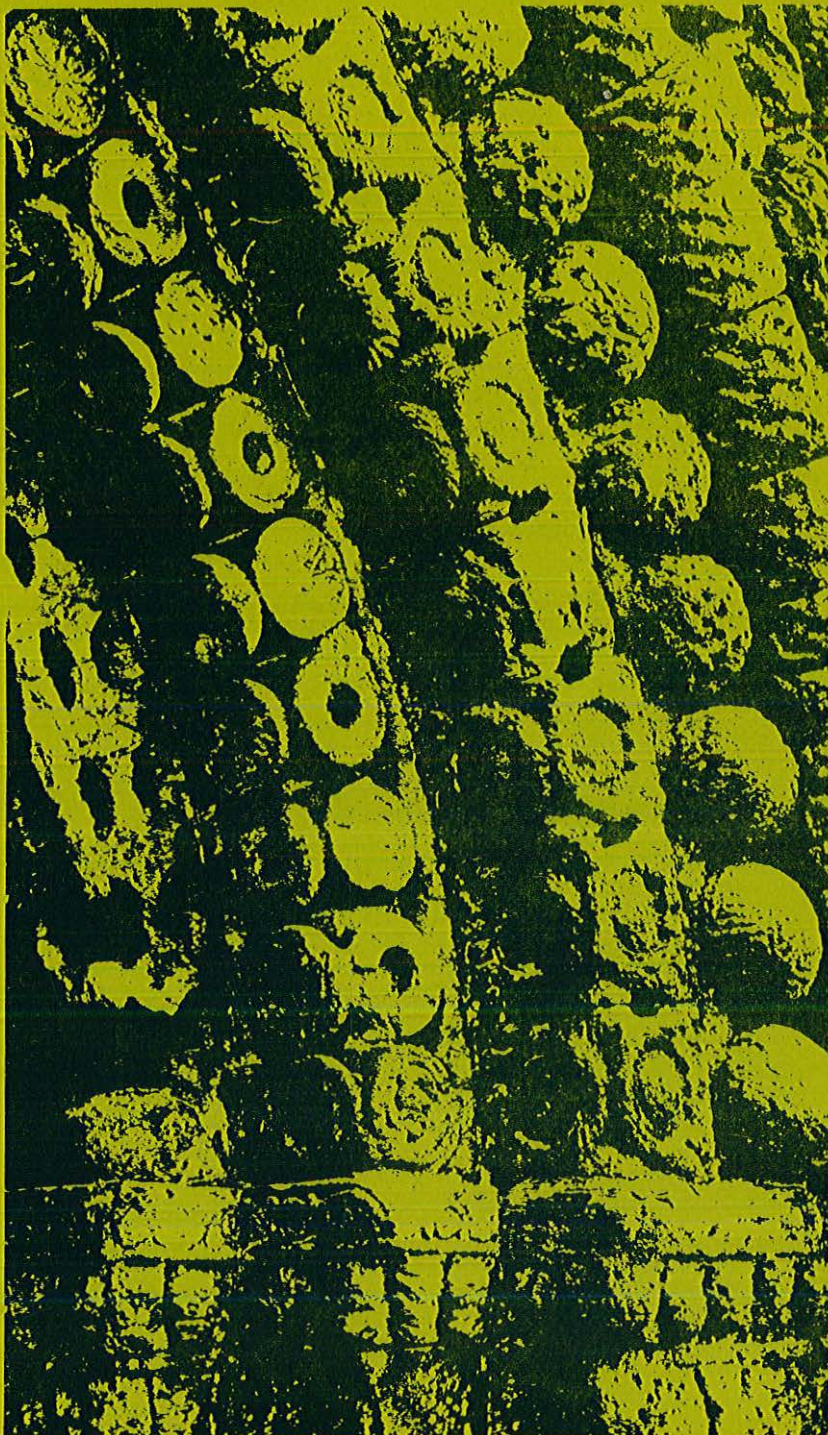


1. o Je- zuz, Salver mad deut da rei déom nerz ka-lon.

Lavarom or chapeléd, stouet war an douar;
Jézuz a zell ouzom diwar ar ménéz Kalvar;
N'é-dom néméd péhérien ha péorien gwirion,
O Jézuz, Salver mad deut da rei déom nerz-kalon.

Piou 'n dijé gwir da glemm dindan ar poaniou garo
Pa wél Jézuz, Mab Doué o kerzet d'ar maro,
Héb lézel eur glemmadenn é-kreiz é dourmanchou;
O Jézuz, deskit déom pennôs karet or poaniou.





CHORALE SAINT – MATHIEU - 30 rue basse 29210 MORLAIX